

of foreign vocabulary in literary books from the point of view of lexical meaning. That is why the problem of classifying foreign vocabulary from the point of view of lexical meaning is acute for linguists.

Purpose of the article – to share all foreign vocabulary into thematic groups and to identify the ratio of the use of these thematic groups of foreign vocabulary in "Letters of a Russian Traveler" by N. M. Karamzin and the novel "Smoke" by I. S. Turgenev.

Materials and methods. The research was conducted on the basis of literary books: "Letters of a Russian traveler" by N. M. Karamzin and the novel "Smoke" by I. S. Turgenev. The theoretical and methodological basis of the work was the work of domestic linguists who are engaged in the study of foreign vocabulary in terms of its classification, as well as the origin of foreign words and their use. To achieve this goal, the following methods were used: comparative method, statistical method, classification method.

Findings and its discussion. In the course of the research, we created a classification of foreign words into thematic groups. Each literary book was analyzed and all foreign words were written out of it, which were divided into thematic groups. All thematic groups in each literary book were also correlated.

Conclusion. It was revealed that the predominantly foreign vocabulary in both literary books belongs to the following thematic groups: household vocabulary, culture and art, social and political vocabulary. Also, all foreign words from both literary books were divided into groups of linguistic origin. The texts of both books mainly borrowed from the following languages: Latin, Greek, French and German.

В. Н. Смирнова

Витебский государственный университет имени П. М. Машерова

e-mail: vikakropochka@mail.ru

УДК 811.111'243:378.147.333

Опора на родной язык при работе с видеоматериалами на занятиях по второму иностранному языку (продолжающий этап обучения)

Ключевые слова: язык-посредник, аутентичные материалы, видеоматериалы, преддемонстрационный, демонстрационный и последемонстрационный этапы работы над видео.

Данная статья посвящена роли родного языка на видеозанятиях по второму иностранному языку (английскому). Рассматривается целесообразность применения родного языка на разных этапах работы с видеозаписями. Проводится анализ работы с видеоматериалами, сопровождающимся заданиями и разбором для каждого этапа.

Современное обучение второму иностранному языку (ВИЯ) в высшей школе характеризуется использованием современных технологий. Одним из типов занятий, предполагающих применение современных технологий, является видеозанятие. На таком занятии студентам, изучающим ВИЯ третий год, предлагаются к просмотру видеозаписи уровня *Pre-Intermediate* или *Intermediate*, взятые из интернета или из учебных пособий. Подчеркнем, что при работе с видеоматериалом наиболее важным представляется понимание и осознание студентами иностранной речи и, соответственно, сюжета. Берем смелость утверждать, что немногие студенты практикуют аудирование за пределами университета, поэтому, по нашему мнению, обращение к родному языку как языку-посреднику становится неотъемлемой составляющей видеозанятия. Кроме того, ряд исследователей и ученых, таких как Д. Аткинсон [5], Р. К. Миньяр-Белоручев [3],

Л. Продрому [6], В. С. Швейс [7], считают разумным использование родного языка на среднем (или продолжающем) этапе обучения. В понимании В. С. Швейса, необходимо «использовать родной язык на уроке, чтобы сделать занятие «живым», обеспечить студентам чувство безопасности и проверить знания учащихся».

Актуальность данного исследования обосновывается теоретической неразработанностью необходимости использования языка-посредника на среднем этапе обучения второму иностранному языку. Цель работы состоит в том, чтобы проследить, на каких этапах занятия язык-посредник вводится в процессе обучения ВИЯ.

Материалом исследования является видеозапись с выступлением Майкла Тилсона Томаса «Музыка и эмоции сквозь призму веков» на конференции TED [9]. Основой данной статьи послужили положения, изложенные в публикации Г. А. Гуняшовой [2]. Методы исследования обусловлены целью данного исследования: описательный и обобщающий.

Как известно, при обучении иностранному языку затрагиваются четыре основных вида деятельности: чтение, письмо, аудирование и говорение. Так, на третьем году обучения ВИЯ следует отметить у студентов высокий уровень владения чтением и письмом. В свою очередь аудирование и говорение требуют пристального внимания. В связи с этим мы разделяем точку зрения Г. А. Гуняшовой о том, что «научить обучающихся понимать звучащую речь – одна из важнейших целей обучения иностранным языкам в коммуникативной методике. Этому специфическому виду речевой деятельности необходимо целенаправленно обучать» [2, с. 34]. На практике обнаруживается, что аудирование и говорение неделимы и взаимозависимы, на том основании, что успех в освоении одного вида деятельности положительно влияет на другой и наоборот: студенты, которым не удастся свободно выражать свои мысли на ВИЯ, в равной степени испытывают трудности с распознаваем инуюзычной речи на слух. Ввиду вышесказанного для тренировки аудирования и говорения, как правило, обращаются к аудиовизуальным источникам информации (фильмы, мультфильмы, музыкальные произведения). Необходимо подчеркнуть, что видеоматериалы занимают выигрышную позицию по сравнению с аудио вследствие того, что «использование различных каналов поступления информации (слуховое, зрительное, моторное восприятие) положительно влияет на прочность запечатления страноведческого и языкового материала» [2, с. 34]. В соответствии с заданиями различают глобальный, селективный (выборочный) и интенсивный (детальный) просмотр фильма. При глобальном просмотре нужно понять только центральную информацию видео, его тему. При селективном – только определенную информацию, при детальном – все информации важны для понимания фильма (например, в детективе) [2, с. 35].

В большинстве случаев на продолжающем этапе обучения ВИЯ перед, во время и после просмотра видеозаписи студенты нуждаются в помощи языка-посредника. Можно выделить несколько типичных ситуаций, в которых они едва ли обходятся без обращения к родному языку:

- при переводе отдельных слов или выражений, когда студенты не понимают дефиницию, приводимую преподавателем;
- при пересказе (многие студенты допускают русские слова, если не знают их перевод на английский язык).

Каждый этап работы с видеоматериалом (преддемонстрационный, демонстрационный, последедемонстрационный) предполагает ряд заданий для проработки разных фрагментов видеозаписи.

Итак, преддемонстрационный этап преследует несколько целей: заинтересовать и мотивировать студентов к просмотру, а также ввести новую лексику (при введении новых лексических единиц, часто не воспринимаемых студентами на слух, преподаватели прибегают к использованию родного языка). На этом этапе студентам предлагается прочесть и перевести на русский язык название видеоролика, а также поделиться гипоте-

зами касательно его содержания. В более слабых группах присутствие родного языка снижает лишнее напряжение и позволяет учащимся выразить гипотезы свободно, а впоследствии приложить все усилия, чтобы перевести сказанное на английский. В более сильных группах обсуждение гипотез осуществляется преимущественно на изучаемом языке.

T.: Can you guess what this video is about?

S.1: I think it's about terrific music genres have ever existed in the world.

S.2: It can provide us with an exciting history of various musical instruments.

T.: And now it's time to check your ideas.

На следующих двух этапах (демонстрационный и последемонстрационный) нам видится обоснованным разделение работы над видеоматериалом на две фазы: аудиторная и внеаудиторная. Глобальный просмотр и обсуждение видеоролика в группе на занятии в аудитории позволят студентам уловить основную информацию, обозначить тему видео и основные сюжетные линии. Добавим, что при грамотном распределении времени студенты также успеют составить план видеозаписи и определить ключевые слова. Этому нередко способствует родной язык. Как обнаруживается на практике, многие студенты, изучающие ВИЯ, изначально фиксируют свои мысли на родном языке, а затем переводят на ВИЯ. Такой подход занимает больше времени и приводит к допущению ошибок в связи с интерференцией, однако имеет право на существование. Вторая фаза работы – самостоятельная внеаудиторная подготовка даст учащимся возможность детально ознакомиться с содержанием видеоматериала, проанализировать увиденное, осуществить написание эссе, подготовить развернутый пересказ или проект и многое другое.

Во время первичного просмотра рекомендуется слушать и смотреть, не делая пометок. Такой просмотр помогает выявить вопросы, возникающие у студентов из-за неполного восприятия речи на слух. Это побуждает некоторых студентов обратиться к записям, сделанным на преддемонстрационном этапе. В доказательство этому приведем слова Н. Д. Гальсковой, «при восприятии речи на родном языке избирательность связей осуществляется достаточно легко. Что касается иноязычной речи, то слушающий должен оперировать не только продуктивным словарем, но и рецептивным, приобретенным в основном в процессе чтения. Запечатленный в памяти зрительный образ слова не всегда легко, как показывает опыт преподавания, ассоциируется со слуховым [1, с. 163]. Так, из-за неверно распознанного слова теряет смысл предложение или весь фрагмент: *'A piece (not peace) like Beethoven's Fifth basically witnessing how it was possible for him to go from sorrow and anger'* [9].

Исходя из вышеизложенного, одним из важных элементов в процессе просмотра является использование субтитров. По результатам исследования Л. Г. Шнаревича, «так как субтитрам не всегда удастся полностью передать идею фильма (ввиду прохождения субтитрами различных стадий сегментации, опущения и изменения структуры), это может негативно сказаться на целостности восприятия. Также стоит учитывать и язык их подачи, субтитры на родном языке помогут тем, кто начинает изучать иностранный язык, и облегчат им восприятие видеосюжета. Учащимся с высоким уровнем владения иностранным языком субтитры на родном языке будут затруднять целостное восприятие и отвлекать внимание от видеоряда и устной речи» [4, с. 67]. Принимая во внимание выводы Л. Г. Шнаревича и наши наблюдения, мы пришли к мнению, что при просмотре видеозаписей субтитры следует отключать, приучая студентов таким образом концентрироваться на видеоряде и звуке.

Ниже приведены задания, предлагаемые студентам на последемонстрационном этапе.

Задание 1. Дайте развернутые ответы на следующие вопросы:

1. *What is Michael's association with TED?*
2. *Which two questions did the author mention talking about music?*
3. *What kind of music is described in the video? Why is this style?*

4. Which words are presented in pairs? What for?
5. What names of famous composers have you heard in the video?
6. What type of person is Michael? What musical instruments does he play?

Задание 2. Соотнесите английские прилагательные в левой колонке с их русскими эквивалентами в правой. Составьте с ними предложения или связный текст по теме 'Music'.

1. powerful	a) чудесный
2. gripping	b) особый
3. tremendous	c) огромный
4. profound	d) неисчерпаемый
5. unique	e) запоминающийся
6. evocative	f) захватывающий
7. inexhaustible	g) сложный
8. complex	h) сильный
9. miraculous	i) увлекательный
10. exciting	j) глубокий

Задание 3. Прочтите идиомы, приведенные ниже, и, используя идиоматический словарь [8], переведите данные идиомы на русский язык. Пересмотрите видео и определите, в каком контексте они используются. Выпишите из видео предложения с ними.

Pass on, take off, come over to, to be on the same footing.

Задание 4. Напишите эссе по теме 'Music makes people's life better'. Используйте лексику из заданий 2 и 3.

Задание 5. Посмотрите видео более детально еще раз. Затем подготовьте пересказ фрагмента видеозаписи (первые две минуты). В качестве опоры используйте план и ключевые слова. При необходимости используйте транскрипцию или перевод слов на русский язык.

Сущность вышеизложенного сводится к тому, что при обучении аудированию и говорению по ВИЯ (английскому) на продолжающем этапе предпочтительной формой работы является видеозанятие. Работа с видеозаписью осуществляется в двух формах – аудиторной и в качестве домашнего задания. На протяжении просмотренного периода студенты обращаются к родному языку. Видеоматериал преподносится без субтитров; работа происходит в три этапа (преддемонстрационный, демонстрационный и последе-монстрационный). На преддемонстрационном и демонстрационном этапах язык-посредник может быть использован в упражнениях, оказывая при этом положительное влияние на обучение – как на психологический комфорт учащихся, так и на более полное понимание ими видеоматериала. Следует отметить, что дозированное и незначительное присутствие родного языка помогает студентам обрести необходимые аудитивные навыки и навыки говорения.

Литература

1. Гальскова, Н. Д. Теория обучения иностранным языкам : Лингводидактика и методика / Н. Д. Гальскова, Н. И. Гез. – М. : Академия, 2006. – 333 с.
2. Гуняшова, Г. А. Использование видеоматериалов в обучении аудированию на уроке иностранного языка / Г. А. Гуняшова // Вестник Кемеровского гос. ун-та. – 2014. – № 2 (62). – С. 34–37.
3. Миньяр-Белоручев, Р. К. Механизм билингвизма и проблема родного языка при обучении иностранному языку / Р. К. Миньяр-Белоручев // Иностранные языки в школе. – 1991. – № 5. – С. 14–17.
4. Шнаревич, Л. Г. Роль субтитров в восприятии фильмов на иностранном языке / Л. Г. Шнаревич // Вестник МГЛУ. – 2018. – № 2 (34). – С. 61–67.
5. Atkinson, D. The mother-tongue in the classroom: a neglected resource? / D. Atkinson // ELT Journal. – 1987. – № 4. – P. 241–247.
6. Prodromou, L. Dealing with Difficulties / L. Prodromou. – Surrey : Delta Publishing, 2007. – 128 p.
7. Schweers, W. C. Jr. Using L1 in the L2 / W. C. Jr. Schweers // Classroom English Teaching Forum. – 1999. – № 37 (2). – С. 6–11.

8. Spears, R. A. NTC'S American idioms dictionary : The Most Practical Reference for the Everyday Expressions of Contemporary American English / R. A. Spears. – Chicago : NTC Publishing Group, 2000. – 641 p.

9. Thomas, M. T. Music and emotion through time [Электронный ресурс] / M. T. Thomas. – 2012. – Режим доступа: https://www.youtube.com/watch?time_continue=386&v=FD5ZKi-moMU&feature=emb_logo. – Дата доступа: 01.10.2019.

V. N. Smirnova

Vitebsk State University named after P. M. Masharov

e-mail: vikakropochka@mail.ru

Native Language Based Working with Video Materials in the Second Foreign Language Classes (the Middle Stage of Learning)

Key words: intermediate language, authentic materials, video materials, pre-viewing, while-viewing and post-viewing stages of work on the video.

This article is devoted to the role of the native language in the video lessons in the second foreign language (English). It considers that the usage of the native language at different stages of working with video is useful. The analysis of working with video material is carried out, accompanied by tasks and analysis for each stage.

С. М. Степаненко

Витебский государственный университет имени П. М. Машерова

e-mail: stepanenkosnezhana@mail.ru

УДК 811.112.2'373.45:37.013

Принципы обучения заимствованной лексике на занятиях по немецкому языку

Ключевые слова: принципы обучения, типы упражнений, виды упражнений, принцип учёта родного языка, заимствованная лексика.

В статье рассматриваются основные принципы обучения иноязычной лексике, определяются типы и виды упражнений при обучении лексических единиц иностранного языка, подробно рассматривается принцип учёта родного языка на примере определенных типов и видов упражнений.

Процесс обучения, как известно, является очень объёмным и многоплановым. Одной из основополагающих категорий, на которых базируется процесс обучения иностранному языку (как, собственно, и любому другому предмету), являются *принципы обучения*. Лишь чётко сформулированные *принципы обучения* помогают в решении вопроса о том, как и какое содержание обучения отбирать, какие материалы и приёмы использовать и т. д. Следует отметить, что *принципы обучения* исторически конкретны, отражают общественные потребности людей, изменяются и совершенствуются под влиянием общественного прогресса и развития базовых для методики дисциплин. Система принципов, будучи открытой, допускает включение новых принципов и переосмысление уже существующих.

Под *принципами* обучения чаще всего понимают основополагающие методологические положения, которые определяют процесс обучения и воспитания. Исследователи, рассматривающие данную методическую категорию применительно к области обучения иностранным языкам, интерпретируют её неоднозначно. Так, А. Н. Щукин под *принципами обучения* понимает «исходные положения, которые в своей совокупности